

## Силабус курсу «Теорія і практика перекладу»

Освітній ступінь: Перший (бакалаврський)  
Галузь знань: 24 «Сфера обслуговування»  
Спеціальність: 242 «Туризм»  
Освітньо-професійна програма: «Туризм»  
Кількість кредитів: 3  
Рік підготовки: 4  
Компонент освітньої програми: обов'язковий  
Мова викладання: англійська



**Керівник курсу: к. філол. н, доцент кафедри міжнародних комунікацій  
Зимомря Олена Миронівна**

**Контактна інформація – [olena.zymomrya@uzhnu.edu.ua](mailto:olena.zymomrya@uzhnu.edu.ua) +380506849496**

### Опис дисципліни

**Метою** курсу «Теорія і практики перекладу» є набуття здобувачами теоретичних знань і практичних умінь та навичок, необхідних для здійснення перекладацької діяльності в контексті професійної спрямованості у двох напрямках : з іноземної мови на українську і з української на іноземну.

**Предметом** вивчення дисципліни «Теорія і практика перекладу» є особливості двостороннього перекладу тексту (з іноземної мови на рідну й навпаки) на основі базових знань теорії перекладу, різних видів і типів перекладу з урахуванням, лексичних, граматичних, фонетичних і стилістичних аспектів.

**Завдання** – набуття студентами необхідних умінь і навичок у таких видах перекладу: повний письмовий переклад текстів публіцистичного, наукового, офіційно-ділового стилів за фахом, зокрема документів професійного характеру; письмовий і усний реферативний і анотований переклад текстів публіцистичного й наукового стилів (статей, монографій, виступів фахівців з фаху студентів, державних і громадських діячів тощо). Додатковим завданням є розвиток навичок і умінь у чотирьох основних видах мовленнєвої компетенції іноземною мовою у межах фахового спрямування.

### Навчальний контент

#### Модуль 1

**Тема 1.** Лексичні особливості формування англійського речення при перекладі з української мови.

- Вибір одного лексичного відповідника із синонімічного ряду.
- Використання дієслів to have та to be при перекладі речень з дієсловами «мати», «бути» та іншими дієсловами.
- Псевдоінтернаціоналізми та переклад.
- Переклад часток

**Тема 2.** Граматичні особливості формування англійського речення при перекладі з української мови.

- Особливості вживання форм числа іменників в англійському мовленні.
- Переклад дієприслівників недоконаного виду та відповідних дієприслівникових зворотів
- Вживання у перекладі інфінітивних конструкцій
- Переклад українських речень активного стану англійськими пасивними реченнями

- Переклад українських речень із застосуванням каузативних конструкцій to have smth done та to have/get smb do smth
- Вживання абсолютної конструкції у перекладі.
- Об'єднання речень.

**Переклад текстів країнознавчого характеру. Формування «портфеля екскурсовода» англійською мовою. (проводиться на кожному занятті)**

## Модуль 2

**Тема 1.** Стилiстичнi i прагматичнi особливостi формування англiйського речення при перекладi з української мови.

- Передача метафори.
- Передача метонiмii.
- Переклад фразеологiзмiв.
- Вживання iншомовних слiв у перекладi
- Переклад дiалектної лексики
- Переклад прислiв'їв
- Застосування емоцiйно-пiдсилювального do у перекладi.
- Застосування iнверсiї частини присудка при перекладi

**Тема 2.** Прагматичнi проблеми перекладу

- Переклад написiв та оголошень.
- Особливостi вживання цифр та конвертацiя одиниць вимiрювання в англiйському перекладi.

## Формування програмних компетентностей

Індекс в матриці ОП	Програмні компетентності
<b>Інтегральна</b>	передбачає здатність розв'язувати професійні проблеми та практичні завдання у сфері туризму як в процесі навчання, так і в процесі роботи, що передбачає застосування теорій та методів системи наук, що формують туризмологію.
<b>ЗК 4</b>	Здатність шукати, обробляти та аналізувати інформацію з різних джерел.
<b>ЗК 5</b>	Здатність зосереджуватись на якості та результаті при виконанні завдань.
<b>ЗК 8</b>	Здатність спілкуватися рідною та іноземною (ними) мовою (мовами).
<b>ФК 2</b>	Уміння застосовувати фахові знання на практиці.
<b>ПРН 3</b>	У контексті оволодіння фаховими компетентностями знати іноземною мовою основні форми і види туризму, а також вміти характеризувати їх.
<b>ПРН 3</b>	Вміти здійснювати їх класифікацію основних форм та видів туризму на основі їхніх ознак і особливостей.
<b>ПРН 11</b>	В процесі усної та письмової перекладацької діяльності вміти демонструвати навички володіння державною та іноземними (ною) мовами (мовою).
<b>ПРН 11</b>	Вміти ефективно застосовувати знання літературної мови та ділового (професійного) дискурсу на рідній та іноземній мові, а також демонструвати здатність до роботи в іншомовному середовищі.

<b>ПРН 12</b>	З метою конкурентоспроможності на ринку праці в сфері гостинності вміти застосовувати навички продуктивного іншомовного спілкування зі споживачами туристичних послуг.
<b>ПРН 12</b>	Розвивати здатність демонструвати здобуті знання іншомовної комунікації у сфері туристичного бізнесу як в Україні, так і поза її межами.
<b>ПРН 14</b>	Крізь призму вивчення особливостей іноземної мови, її граматичної, лексичної, стилістичної й фонетичної систем розвивати здатність толерантно сприймати культуру та звичаї інших країн і народів.
<b>ПРН 14</b>	З метою порозуміння зі співрозмовником вміти широко застосовувати набуті знання щодо мовленнєво-культурних особливостей країн, мова яких вивчається

## Літературні джерела

### Основна література

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова Книга, 2004. 576с.
2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. Вінниця. «Нова книга», 2003 – 448с.
3. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: навч. посібник / за ред.. В.К. Шпака. 2-ге вид., стер. К.: Знання, 2007. – 3 10с.

### Допоміжна

1. Основи перекладу: Курс лекцій: Навч. посібник / Г.Е. Мірам. В.В. Дайнеко, Л.А. Тарануха та ін. 2-ге вид., випр.. і доп. К.: Ельга, Ніка-Центр, 2005. 280с.
2. Пумпянский А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: лексика, грамматика, фонетика, упражнения. Мн.: Попурри, 1997. 608с.
3. Теорія і практика перекладу з англійської мови на українську: Навч. посібник / ММ. Полюжин. Н.Н. Максимчук. Л.Ф. Омельченко. К.: УМК ВО, 1991. 96с.
4. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярощук І.П. Переклад англійської економічної літератури. Економіка США: Навч. посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова Книга, 2007. 416 с.

### Політика оцінювання

- **Політика щодо дедлайнів та перескладання:** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75% від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності балів). Перескладання модулів відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний лист, участь у міжнародних науково-дослідних заходах, практиках-стажуваннях).

- **Політика щодо академічної доброчесності:** Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування та підготовки практичних завдань в процесі заняття.

### Оцінювання

Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модуль 1		Модуль 2	
	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)
Лабораторні заняття (допуск, виконання та захист)	9	20	9	20

Презентація	2	10	2	10
Реферат	1	5	1	5
Есе	5	5	5	5
Командний проект	1	10	1	10
Модульна контрольна робота	1	50	1	50
<b>Разом</b>		<b>100</b>		<b>100</b>

До силябусу додаються навчально-методичні матеріали з дисципліни, що знаходяться у відповідному контенті на системі електронного навчання Moodle